

# REGARDS CROISÉS EN FRANCE ET AU JAPON SUR LES CONSÉQUENCES JURIDIQUES ET SOCIALES DU VIEILLISSEMENT

高齢化の法的・社会的影響に関するフランス及び日本の視点

COLLOQUE INTERNATIONAL

日仏国際シンポジウム - POITIERS

22 et 23 mars 2018

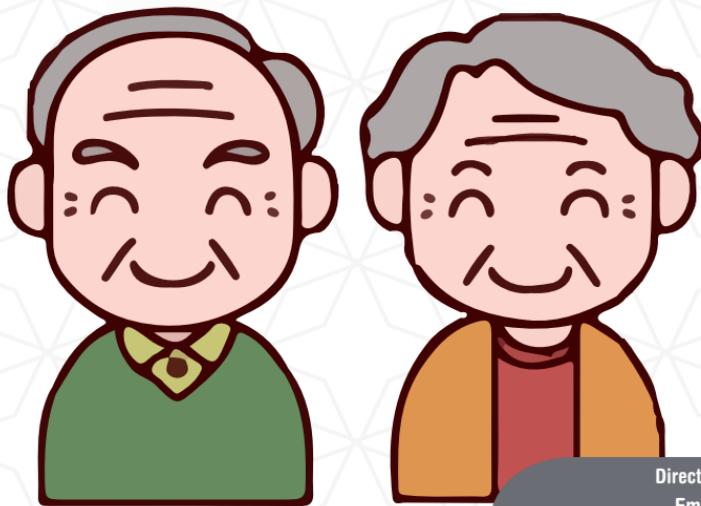
2018年3月22日～23日

Faculté de droit et des sciences sociales  
43, place Charles de Gaulle - Amphi Hardoin  
ポワティエ大学 ポワティエ法社会学部

Avec le partenariat de l'Université de TOKYO  
Tetsushi SAITO, Directeur de l'Institut de Science Sociale  
Tetsushi SAITO・教授(公法学) Masahiko IWAMURA, Doyen de la Faculté de droit Masahiko  
IWAMURA・

Avec le soutien de l'Ambassade de France au Japon  
Colloque organisé dans le cadre du réseau Nihon Europa dirigé par Pierre-Yves MONJAL,  
Professeur de droit public à l'Université François Rabelais de Tours  
本シンポジウムはNihon-Europaプログラム(代表: Pierre-Yves MONJAL・ツール=フランスソ  
ワ・ラブレ大学教授(公法学))の一環として開催いたします。

## 敬老の日



Direction scientifique

Emmanuel AUBIN

Emmanuel AUBIN - 教授(公法学)  
Professeur de droit public à l'Université de Poitiers  
(IDP EA 2623)

Loïc LEVOYER

Loïc LEVOYER - 准教授(公法学)  
Maître de conférences-HDR de droit public  
Université de Poitiers 学術理事會

Le vieillissement de la population (900 millions de personnes âgées dans le monde en 2018) est un défi majeur pour les sociétés française et japonaise confrontées à un choc démographique dont les conséquences juridiques, sociales et économiques sont sans précédent. Au Japon (remise en cause du mina onaji) comme en France, l'égalitarisme au cœur du modèle social (financement des retraites, aide et action sociales relatives aux personnes âgées) est battu en brèche. En France, les personnes âgées de plus de 60 ans seront plus de 20 millions en 2030, le Japon étant confronté, quant à lui, à un vieillissement de sa population dont la rapidité est inédite dans ce pays (35,5 millions de personnes âgées de plus de 65 ans en 2017 soit 27% de la population avec une projection en 2060 de 40% de la population ; 2 millions de personnes âgées de plus de 90 ans en 2017).

En comparant les enjeux notamment juridiques et sociaux induits par le vieillissement en France et au Japon, ce colloque se propose de dresser un diagnostic avant d'amorcer une réflexion sur les lieux du vieillissement, la place auprès des personnes âgées des aidants et le rôle croissant des innovations technologiques avec le développement à la fois de la domotique et de la robotique pour apporter une aide aux personnes âgées dans un cadre juridique impliquant le recours à l'éthique.

フランス社会及び日本社会は、人口の高齢化（2018年に世界は9億人の高齢者を数える）によってかつてない法的、社会的、経済的影響を含む人口統計上の衝撃に直面させられ、重大な試練を与えられている。日本では（mina onajiにより問題が顕在化し）、フランスと同様に、社会モデルの中枢において平等主義が大きく揺るがされている（高齢者に係る年金や社会福祉予算に見られる）。フランスでは2030年に60歳以上人口が2000万人を超え、日本では過去に例のない急速な高齢化が進んでいる（65歳以上人口は2017年に3550万人を数え全人口の27%を占め、2060年には全人口の40%に上昇すると予測されている。また、2017年の90歳以上人口は20万人を数える）。

本シンポジウムでは、フランス及び日本において高齢化がもたらした法的・社会的課題の比較分析を提示する。このような検討は、倫理的考察を要する法学研究であり、老化の場所、高齢者の介護者の地位、そして高齢者を補助するホームオートメーション技術及びロボット技術の開発によって技術革新が担う役割の増大に関する考察を行うための起点となろう。

### 09h00-09h20 - Discours de bienvenue - 開会の挨拶

M. Yves JEAN, Professeur de géographie, Président de l'Université de Poitiers  
教授（社会地理学）、ポワティエ大学学長

M. Philippe LAGRANGE, Professeur de droit public, Doyen de la Faculté de Droit et des Sciences sociales de l'Université de Poitiers  
教授（公法学）、ポワティエ大学法社会学部長

M. Masahiko IWAMURA, Professeur de droit, Faculté de droit de l'Université de Tokyo,

M. Tetsushi SAITO, Professeur de droit, Directeur de l'Institut de Science sociale, Département de droit comparé de l'Université de Tokyo

Masahiko IWAMURA・Tetsushi SAITO・東京大学 齋藤 哲志・教授（公法学）

M. Pierre-Yves MONJAL, Professeur de droit public à l'Université de Tours, Directeur du réseau Nihon Europa, 本シンポジウムは

Nihon-EUROPA プログラム（代表：Pierre-Yves MONJAL・トゥール＝フランソワ・ラブレ大学教授（公法学））の一環として開催いたします。

## — PREMIÈRE PARTIE —

### 第一部

Matinée du 22 mars 2018

2018年3月22日 午前

### QUELLES SOLIDARITÉS ET QUELLES PROTECTIONS POUR LES PERSONNES ÂGÉES EN FRANCE ET AU JAPON ?

#### 日仏における高齢者のための連帯と保護

Présidence : Florence FABERON, Maître de conférences HDR de droit public, Vice-présidente de l'Université de Clermont, fondatrice du réseau de recherches sur la cohésion sociale.  
司会 : Florence FABERON・准教授、クレルモン大学副学長

9h20-11h00

#### 1. La société solidaire avec les personnes âgées

##### 1. 高齢者と連帯する社会

#### 9h20-9h40 - « Les solidarités entre génération dans le financement des retraites au Japon »

Eri KASAGI, Chercheuse CNRS à l'Université de Bordeaux, (Comptresac, UMR CNRS 5114)  
日本の年金給費における世代間連帯

ボルドー大学 笠木 映里

#### 9h40-10h00 - « Les formes de la solidarité dans le financement des retraites en France »,

Przemyslaw SOKOLSKI, Docteur en droit de la Faculté de droit de l'Université de Poitiers, IDP EA 2623

フランスの年金給費における連帯の諸形態

ポワティエ大学 Przemyslaw SOKOLSKI



新潟大学 法学部  
Faculty of Law  
Niigata University



東北大学  
大学院法学研究科  
Tohoku University 法学部 School of Law



10h00-10h20 - « Bien vieillir au Japon : un droit (constitutionnel) au bonheur pour les personnes âgées ? »,

Haruna KAWASHIMA, doctorante à la Faculté de droit de l'Université de Nagoya et d'Aix Marseille

日本における善き加齢 : 高齢者の幸福追求権

名古屋大学・エクス=マルセイユ大学 (院) 河嶋 春菜

10h20-10h40 - « De la lutte contre la maltraitance à la politique de bientraitance des personnes âgées en France »

Hervé RIHAL, Professeur de droit public à la Faculté de droit de l'Université d'Angers

フランスにおける高齢者のケアアンジェ大学 Hervé RIHAL

10h40 - 11h00 - Échange avec le public et pause

質疑応答・休憩

11h10-12h30

## 2.L'employabilité et la vulnérabilité de la personne âgée

### 2.労働者としての高齢者と弱者として的高齢者

11h10-11h30 « L'emploi des séniors au Japon : bilan d'une récente réforme »

Yojiro SHIBATA, Professeur à l'Université Chukyo (Faculté de droit)

日本におけるシニアの雇用 : 最近の改革の総括

中京大学法学教授 柴田 洋二郎

11h30-11h50 « L'emploi des seniors en France. Le senior, un travailleur comme les autres ? »

Philippe MARTIN, Professeur de droit à l'Université de Bordeaux

フランスにおけるシニアの雇用 : シニア—他と変わらぬ労働者か?

ボワティエ大学 Philippe MARTIN

11h50-12h10 « La vulnérabilité des personnes âgées au Japon »

Tetsushi SAITO, Professeur à l'Université de Tokyo et Aya OHSAWA, Professeure à l'Université Hosei

日本における高齢者の脆弱性

東京大学 齋藤 哲志 法政大学 大澤 彩

12h10-12h30 « La protection juridique des personnes âgées : étude comparée du droit des tutelles en France et au Japon »,

Thibaut DELAVENNE, doctorant à l'Université de Lille, rattaché au laboratoire, Centre de Recherches Droits et Perspectives du Droit (EA n° 4487), Université de Lille.

高齢者の法的保護 : 日仏における後見に関する比較法研究

リール大学 (院) Thibaut DELAVENNE

Déjeuner Salle Waline, Hôtel Aubaret, Faculté de droit, 15 rue Saint-Opportune – 86 000 Poitiers

昼食 (会場 : 法学部 Salle Waline)

## — DEUXIÈME PARTIE —

### 第二部

Après-midi du 22 mars 2018

2018年3月22日 午後

## TERRITOIRES ET LIEUX DU VIEILLISSEMENT EN FRANCE ET AU JAPON 日仏における高齢化の地

Présidence : Pierre-Yves MONJAL, Professeur de droit public, Président du réseau Nihon-Europa

司会 : Pierre-Yves MONJAL, 教授 (公法学) ・Nihon-Europaプログラム代表

14h30-16h30

### 1.Quel rôle pour les collectivités territoriales ? L'adaptation des territoires au vieillissement

1.地方公共団体の役割 : 地方による高齢化への適応

14h30-14h50 « Le vieillissement et la décentralisation au Japon »

Hiroshi OTSU, Professeur à l'Université de Meiji et Ken HASEGAWA, Professeur à l'Université de Kogakuin

日本における高齢化と脱中央集権化

明治大学 大津 浩

14h50-15h10 « Le vieillissement et la décentralisation en France »

Loïc LEVOYER, Maître de conférences HDR en droit public, Faculté de droit et des sciences sociales de l'Université de Poitiers

フランスにおける高齢化と脱中央集権化

ボワティエ大学 Loïc LEVOYER

15h15-16h20

### 2.Quels lieux du vieillissement ? L'adaptation de l'environnement humain au vieillissement

#### 2.老化の場所 : 人間環境の高齢化への適応

15h15-15h35 « Où vieillir au Japon ? Le vieillissement à domicile ou en institution (kokei et tokuyo) ? Le dilemme japonais »

Hitomi NAGANO, Professeure de droit social à l'Université de Sophia et Sayaka DAKE, Professeure de droit social à l'Université de Tohoku

どこで年を重ねるか : 自宅又は施設での加齢 (後見と特養) —日本のジレマ

東北大学 嵩 さやか

上智大学 永野 仁美

15h35-16h00 « Vieillir à domicile en France : quel état des lieux ? »

Claire MAGORD, Docteure en droit, Université de Bordeaux, post-doctorat (Comprasec), Chercheuse associée au CERCRID (Université de Saint-Etienne) et Julie TINE, Chargée de mission de la conférence des financeurs prévention de la perte d'autonomie au conseil départemental de la Charente

ボルドー大学・サンテティエンヌ大学 Claire MAGORD

シャラント県議会 Julie TINE

## 16h00-16h20 « Vieillir en établissement »

Stéphanie BONAVENTURE, Directrice adjointe du pôle Solidarité Autonomie au conseil départemental de la Gironde

施設における加齢

ジロンド県議会 Stéphanie BONAVENTURE

## Échange avec la salle et fin de la première journée

質疑応答

Dîner de gala restaurant *Les archives*, Poitiers

懇親会 (会場: Les archives, Poitiers)

## — TROISIÈME PARTIE —

## 第三部

Matinée du 23 mars 2018

2018年3月23日

**L'ACCOMPAGNEMENT SOCIAL ET SANITAIRE DES PERSONNES ÂGÉES : LA PLACE DE L'HUMAIN ET DES INNOVATIONS TECHNOLOGIQUES**

**高齢者に対する福祉・衛生上の介護：人間の地位と新技術**

9h00-10h20

Présidence : Emmanuel AUBIN, Professeur de droit public à la Faculté de droit et des sciences sociales de l'Université de Poitiers.

福祉ロボットの職業化：高齢者介護ロボットの地位に関する考察

ボワティエ大学 Emmanuel AUBIN

**1. La place des aidants humains dans l'accompagnement des personnes âgées**

**1. 高齢者支援における介護者の地位**

9h00-9h20 « La place et la valorisation des aidants familiaux en France : l'émergence d'un statut depuis la loi de décembre 2015 d'adaptation de la société au vieillissement ? »

Karine MICHELET, Maître de conférences en droit public à l'Université de Poitiers.

フランスにおける家族内介護者の地位と再評価：かような地位は高齢化への社会の適応に関する2015年法によって創出されたか。

ボワティエ大学 Karine MICHELET

9h20-9h40 « Le rôle de la famille dans l'accueil des personnes âgées au Japon »,

Lisa OSHIMA, Professeure de droit civil, Université de Niigata

高齢者の受容における家族の役割

新潟大学 大島 梨沙

## 9h40-10h00 « Les droits du patient âgé »

Amanda DUBUIS, Maître de conférences de droit public, Université de Franche-Comté (UFC)

高齢者による損害における民事責任

専修大学准教授 大澤 逸平

10h00-10h20 « La théorie de la responsabilité civile en cas de dommage causé par une personne âgée »

Ippei OHSAWA, Professeur adjoint à l'université de Senshu

## Échange avec le public

質疑応答

10h30-12h10

**2. Quelle place pour le droit et l'éthique face au robot social ?**

**2. 福祉ロボットと法及び倫理の役割**

10h30-10h50 « Vers une éthique des robots au service des personnes âgées »

Nathalie NEVEJANS, Maître de conférences de droit privé à la Faculté de droit de Douai

高齢者補助ロボットの倫理に向けて

リール大学 Nathalie NEVEJANS

10h50-11h10 « La professionnalisation du robot social : réflexion sur un statut pour le robot compagnon auprès des personnes âgées »

Emmanuel AUBIN, Professeur de droit public à la Faculté de droit et des sciences sociales de l'Université de Poitiers.

福祉ロボットの職業化：高齢者介護ロボットの地位に関する考察

ボワティエ大学 Emmanuel AUBIN

11h10-12h10

## TABLE RONDE SUR LE DROIT ET LA SILVER ECONOMY 円卓議論『法とシルバー・エコノミー』

### Retour sur quelques expériences de robots sociaux et sanitaires auprès des personnes âgées

#### 高齢者介助ロボットに関する経験に立ち返って

Les robots sont en interaction avec les personnes âgées : du robot compagnon (luttant contre la solitude des personnes âgées et détectant les chutes) à la plateforme modulaire rendant possible le maintien du lien social et l'accès des personnes âgées à des technologies telles que Skype et FaceTime (exemple du robot Buddy fabriqué par une start up française (Blue frog), la robotique est et sera de plus en plus présente dans les sociétés française et japonaise auprès des personnes âgées.

ロボットは高齢者と相互に作用しあう関係にある。寄り添い型ロボット（高齢者の孤独と闘い心身の健康の低下を検知する）から、高齢者が社会的つながりを維持しSkypeやFace Timeといった技術を使えるようにする情報技術プラットフォーム（例として、フランスのベンチャー企業Blue Frogが開発したロボットBuddy）まで、ロボット技術は、フランス社会及び日本社会における高齢者のそばで、現在及び未来にわたり、ますます存在感を表すのである。

« Regards croisés sur les relations entre la Silver economy et le droit en France et au Japon

Claire JOACHIM, Maître de conférences en droit public à l'Université de Poitiers, CECOJI (EA7353)  
フランスと日本におけるシルバー・エコノミーと法の関係に関する交差的視角  
ポワティエ大学公法学准教授 Claire JOACHIM

« La robotique au service de l'autonomie des personnes âgées », quelle place pour les robots dans les EHPAD (Établissement d'hébergement pour les personnes âgées dépendantes) ?

高齢者の自律に供するロボット技術：要介護高齢者施設で使用されているヒューマロイドロボットLeenby (Cyberdroid社、リモージュ) の実演

« Les robots émotionnels Nao et Pepper au Japon : quel rôle pour le robot auprès des personnes âgées au Japon ? »

日本の感情認識ロボット：NeoとPepper

« L'aide sanitaire apportée par les robots : l'exemple du robot Paro thérapeutique pour soulager des patients âgés présenté en vidéo par :

Takahiro SHIBATA, chercheur ingénieur en robotique au Tokyo Institute of technology et au MIT (USA)

ロボットによる医療ケア：「パロ」—高齢者緩和ケアロボット

産業技術総合研究所上級主任研究員

東京工業大学情報理工学院情報工学系特定教授

マサチューセッツ工科大学高齢化研究所客員フェロー

柴田 崇徳 (ビデオ講演)

Clôture du colloque et déjeuner

シンポジウムの終了・昼食会